



Treaty Series No. 46 (1993)

Third Protocol

to the Convention of 19 January 1967,
as Amended by the Protocol of 6 July 1971, between
the Government of the French Republic and the Government of
the Federal Republic of Germany on the Construction and
Operation of a Very High Flux Reactor, as further amended by
the Agreement of 19 July 1974 between the above-mentioned two
Governments and the Government of the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland concerning that
Government's accession to the Convention and by the
Protocol of 27 July 1976 and the Second Protocol
of 9 December 1981 between the above-mentioned
three Governments

Paris, 25 March 1993

[The Protocol entered into force on 25 March 1993]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
August 1993*

LONDON : HMSO

£1.10 net

**THIRD PROTOCOL
TO THE CONVENTION OF 19 JANUARY 1967,¹
AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 6 JULY 1971,¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE
GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE
CONSTRUCTION AND OPERATION OF A VERY HIGH FLUX REACTOR, AS
FURTHER AMENDED BY THE AGREEMENT OF 19 JULY 1974¹ BETWEEN
THE ABOVE-MENTIONED TWO GOVERNMENTS AND THE GOVERNMENT
OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
CONCERNING THAT GOVERNMENT'S ACCESSION TO THE CONVENTION
AND BY THE PROTOCOL OF 27 JULY 1976² AND THE SECOND
PROTOCOL OF 9 DECEMBER 1981³ BETWEEN THE
ABOVE-MENTIONED THREE GOVERNMENTS**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany;

Considering the duration of the Convention;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Article 7(2) of the Convention of 19 January 1967 shall be abrogated and replaced by the following provision:

“The Convention shall remain in force until 31 December 2003. Thereafter it shall be tacitly extended from year to year unless any of the Governments gives written notification to the other Governments of its intention to withdraw from the Convention. Any such withdrawal shall take effect upon the expiry of two years after the date of receipt of the notification by any of the other Governments or on such later date as may be specified in the notification.”

ARTICLE 2

Article 6 of the Agreement of 19 July 1974 shall be abrogated.

ARTICLE 3

This Protocol shall enter into force on the date of signature. It may be terminated only in conjunction with the Convention of 19 January 1967.

Done in triplicate at Paris this 25th day of March 1993 in the English, French and German languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

CHRISTOPHER MALLABY

For the Government of the French Republic:

HUBERT CURIEN

For the Government of the Federal Republic of Germany:

JÜRGEN SUDHOFF

¹Treaty Series No. 31 (1976), Cmnd. 6457.

²Treaty Series No. 42 (1976), Cmnd. 6672.

³Treaty Series No. 10 (1982), Cmnd. 8480.

**TROISIÈME AVENANT
A LA CONVENTION DU 19 JANVIER 1967,
MODIFIÉE PAR L'AVENANT DU 6 JUILLET 1971 ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SUR LA
CONSTRUCTION ET L'EXPLOITATION D'UN RÉACTEUR À TRÈS HAUT
FLUX ET MODIFIÉE ULTÉRIEUREMENT PAR L'ACCORD DU 19 JUILLET
1974 ENTRE LES DEUX GOUVERNEMENTS SUSMENTIONNÉS ET LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD RELATIF À L'ADHÉSION DE CE DERNIER
GOUVERNEMENT À LA CONVENTION ET PAR L'AVENANT DU 27 JUILLET
1976 ET LE DEUXIÈME AVENANT DU 9 DÉCEMBRE 1981 ENTRE
LES TROIS GOUVERNEMENTS SUSMENTIONNÉS.**

Le Gouvernement de la République française, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

eu égard à la durée de la Convention,

sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1ER

Le paragraphe 2 de l'article 7 de la Convention du 19 janvier 1967 est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes:

“ La Convention restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 2003. A partir de cette date, elle sera reconduite tacitement d'année en année à moins que l'un des Gouvernements ne notifie par écrit aux autres Gouvernements son intention de se retirer de la Convention. Un tel retrait prendra effet à l'expiration d'un délai de deux années à compter de la réception de la notification par l'un ou l'autre des Gouvernements ou à une date ultérieure précisée dans la notification ”.

ARTICLE 2

L'article 6 de l'Accord du 19 juillet 1974 est abrogé.

ARTICLE 3

Le présent Avenant entrera en vigueur à la date de sa signature. Il ne pourra être résilié que conjointement avec la Convention du 19 janvier 1967.

Fait à Paris, le 25 mars 1993, en trois exemplaires, en langues française, allemande et anglaise, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française:

HUBERT CURIEN

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne:

JÜRGEN SUDHOFF

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

CHRISTOPHER MALLABY

**DRITTES ZUSATZÜBEREINKOMMEN
ZU DEM ABKOMMEN VOM 19. JANUAR 1967
ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
UND DER REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK ÜBER DEN BAU
UND DEN BETRIEB EINES HÖCHSTFLUBREAKTORS IN DER DURCH DAS
ZUSATZABKOMMEN VOM 6. JULI 1971 GEÄNDERTEN UND DURCH DAS
ÜBEREINKOMMEN VOM 19. JULI 1974 ZWISCHEN DEN GENANNTEN
BEIDEN REGIERUNGEN UND DER REGIERUNG DES VEREINIGTEN
KÖNIGREICHS GROßBRITANNIEN UND NORDIRLAND ÜBER DEN BEITRITT
DIESER REGIERUNG ZU DEM ABKOMMEN SOWIE DURCH DAS
ZUSATZÜBEREINKOMMEN VOM 27. JULI 1976 UND DAS ZWEITE
ZUSATZÜBEREINKOMMEN VOM 9. DEZEMBER 1981 ZWISCHEN DEN
GENANNTEN DREI REGIERUNGEN WEITER GEÄNDERTEN FASSUNG**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, die Regierung der Französischen Republik und die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland;
sind im Hinblick auf die Geltungsdauer des Abkommens—
wie folgt übereingekommen:

ARTIKEL 1

Artikel 7 Absatz 2 des Abkommens vom 19. Januar 1967 wird aufgehoben und durch folgende Bestimmungen ersetzt:

“Dieses Abkommen bleibt bis zum 31. Dezember 2003 in Kraft. Danach verlängert es sich stillschweigend um jeweils ein Jahr, sofern nicht eine der Regierungen den anderen Regierungen schriftlich ihre Absicht mitteilt, von dem Abkommen zurückzutreten. Ein solcher Rücktritt wird nach Ablauf von zwei Jahren nach Eingang dieser Notifikation bei einer der anderen Regierungen oder zu einem in der Notifikation genannten späteren Zeitpunkt wirksam.”

ARTIKEL 2

Artikel 6 des Übereinkommens vom 19. Juli 1974 wird aufgehoben.

ARTIKEL 3

Dieses Zusatzübereinkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft. Es kann nur zusammen mit dem Abkommen vom 19. Januar 1967 gekündigt werden.

Geschehen zu Paris am 25. März 1993 in drei Urschriften, jede in deutscher, französischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

JÜRGEN SUDHOFF

Für die Regierung der Französischen Republik

HUBERT CURIEN

Für die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland

CHRISTOPHER MALLABY

ISBN 0-10-122992-5

